

ФЛОРИСТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА КАК ФРАГМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Т. Н. Панкова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30 июня 2008 г.

Аннотация: описываются фрагмент концептуальной картины мира носителей английского языка и некоторые закономерности естественного возникновения флористической метафоры в английском языке, представленной в метафорических значениях лексических единиц, номинирующих объекты растительного мира.

Ключевые слова: концепты, когнитивная сфера, метафорический перенос, направления метафорического переноса, флористическая метафора.

Abstract: the aim of this article is to describe a fragment of conceptual view of the world of English speakers and some rules of natural origination of floristic metaphor in English language, represented in metaphoric meanings of lexical units nominating the objects of vegetative world.

Key words: concepts, cognitive sphere, metaphorical transfer, directions of metaphorical transfer, floristic metaphor.

Картина мира — это целостный глобальный образ мира, возникающий у человека в ходе контактов с миром как результат всей духовной деятельности [1, 20].

Картина мира сродни мировосприятию, мироощущению. Ее субстратом являются концепты, образы, представления, известные схемы действия и поведения и т.п. [2, с. 59—75]. У преломленного в сознании мира есть мощная вербализованная часть, что позволяет рассматривать язык как один из способов объективации отображения мира в сознании человека.

Материалом проведенного исследования послужили метафорические значения флористической лексики — лексических единиц, относящихся к тематической группе **РАСТЕНИЕ**. Данная группа включает:

1) формы существования растений: plant, vegetable, tree, bush, grass;

2) части растений: root, trunk, stem, branch, bud, bark;

3) процессы жизнедеятельности: to root, to wither, to blossom;

4) действия, производимые над растениями: to plant, to sow, to weed, to uproot;

5) названия растений: rose, oak, vine, daffodil, bluebottle;

6) плоды и их характеристики: fruit, seed, apple, banana, bean, nut, ripe, green.

Всего было рассмотрено свыше 1000 метафорических значений и 2000 контекстов их функционирования.

Цель исследования состояла в анализе направлений метафорических переносов, т.е. в определении тех сфер опыта, отражение которых в сознании происходит через призму флористической метафоры.

Анализ показал, что подавляющее большинство флористических метафор (свыше 80 %), относится к антропосфере — когнитивной сфере представления знаний о человеке и его жизнедеятельности. В этой обширной когнитивной сфере можно выделить несколько относительно автономных областей, компоненты которых регулярно осмысляются в терминах растений.

В рамках исследуемого материала наиболее репрезентативной является сфера осмысления человека как биолого-физиологического существа, т.е. представления о его внешности, строении, росте и развитии, здоровье, физических ощущениях, инстинктах. Наиболее часто флористические метафоры используются для репрезентации таких данных о человеке, как возраст, национальность, внешность. Например, внешность человека описывается метафорами:

peanut: a tiny person;

weed: a thin, delicate, weak and soon tiring person;

coconut: With her milky complexion set off by chestnut hair the artist nicknamed her “coconut”;

bean-pole, -stick, corn-stalk: a lanky fellow.

Возрастная характеристика передается метафорами: **sapling, plant:** a young person; in the **bloom** of life; a **ripe** old age.

Часто названия растений или плодов используются для номинации частей тела чело-

века, характеризуя их по внешним признакам, например:

a pippin face: a round red face;

a cauliflower ear: deformed from injury and excessive growth of reparative tissue;

almond eyes; walnut of a face.

Растительные метафоры высокопродуктивны в сфере научной номинации объектов анатомии, например:

thorn: a spine or spiny process in an animal;

acinus: a racemose gland; duodenal **bulb**;

olive: (anat.) the olivary body each of two oval prominences of nerve-matter, one on each side of the medulla oblongata;

stalk: a slender connecting part by which an animal organ or structure is attached or supported;

kernel a morbid formation of rounded form in any part of the body esp. an enlarged gland in the neck or groin; a gland; a tonsil, a rounded fatty mass.

Данный список, безусловно, может быть продолжен.

Кроме того, флористическая метафора используется для номинации мыслительной сферы. Сам мыслительный процесс постигается через аналогию с растениями, например: ways of **implanting** false memories in the mind; the idea has been **nipped in the bud** by the local council; the idea **had taken firm root** in his brain. Данные метафоры содержат как характеристику ментальной деятельности человека, так и представления о ее объектах. Например, существительные — cabbage-head, apple-head, banana-head, bean-head, pea-head, pumpkin-head, potato-head; gooseberry, melon, onion, prune употребляются в значении «глупец».

Следующая когнитивная область содержит метафоры, характеризующие человека как субъект эмоциональных переживаний. Сами концепты эмоций и чувств неизбежно носят метафорический характер, поскольку данные стороны человеческой натуры недоступны непосредственному наблюдению. Большая роль в концептуализации эмоций отводится именно флористической метафоре, поскольку она предоставляет наглядную базу для осмысления невидимого.

Например:

The tender **leaves** of hopes tomorrow **blossom**.

Tendrils: in reference to a clinging affection or attachment.

The uncertainty **blossomed** into fear again...

A great lyric: Love had **bloomed**, love had **blossomed** and love had died.

Также выделяется область, включающая в себя представления о человеке как личности, о

его характере и моральных качествах. В целом положительные качества предстают как объект сознательного выращивания, в то время как негативные черты натуры подлежат «выпалыванию». Например: to **cultivate** conscience; He despised every refinement which had not its **root** deep down in humanity. The girlish vanity was being **weeded** out of her heart by love for her baby. These moral values are **implanted** in people by the exercise of force. The only flower on earth is virtue.

Отдельное место в антропосфере занимает концептуальная область, содержащая структурированные знания о положении человека в обществе, об устройстве социума, о природе межличностных отношений, социальных явлений и институтов. Сложно переоценить роль флористической метафоры в структурировании концептов человеческих отношений как в личной, так и профессиональной сферах. Приведем пример осмысления межличностных отношений как растений.

Their happy relationship **flourished** for forty years; developing the special relationship with the new Polish church... would ultimately **bear fruit** in a Polish pope.

Думается, что есть основания выделить в качестве самостоятельной когнитивной области и употребление группы метафор, входящих в антропосферу, которые составляют представления о человеке как о субъекте различного рода физической или творческой деятельности, а также о самой деятельности и ее результатах. Взгляд на деятельность через призму растительной метафоры позволяет осмыслять ее как материальный объект, над которым можно производить различные действия, который способен развиваться и увядать. Данная метафора иллюстрируется следующими примерами:

to **cultivate** the habit of discussing reading with friends and teachers;

to **eradicate** the lifestyle;

Wilson's activities had been '**nipped in the bud**'; only the actions of the just / Smell sweet, and **blossom** in their dust.

Результат деятельности метафорически осмысляется как плод:

This observation was to **bear fruit** in later years; **fruitless** interview, visit, initiative, attempts at philosophy;

unfruitful discussions, negotiation;

the **fruit** of labour.

Флористическая метафора функционирует также в сфере наименований профессий:

snowdrop: a member of the Army's Military Police;

water lily: a fireman;

blue bottle: a policeman;

seaweed: a merchant sailor;

plant: a spy;

snowdrop: a member of the Army's Military Police;

water lily: a fireman.

Последнюю область, входящую в антропосферу, составляют концепты артефактов — объектов, созданных руками человека. Функция метафоры в данной сфере сводится к номинации объектов на основе сходства внешних признаков. Например:

onion: dome;

lemon, grenade: a small explosive shell;

walnut-shell: boat; pod: a purse net with a narrow neck for catching eels, the blade of a cricket-bat.

Таким образом, метафора по своей сути антропоцентрична, человек в познании самого себя пытается как бы примерить на себя характери-

стики объектов окружающего мира. Характеризующая антропоцентрическая флористическая метафора захватывает все стороны человеческой личности: внешность, поведение, психические свойства, социальные качества. На базе уподобления растениям происходит концептуализация таких недоступных непосредственному наблюдению сторон человека, как мысли и эмоции. Следовательно, флористическая метафора репрезентирует релевантный для носителей английского языка фрагмент национальной картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Постовалова В. И.* Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М., 1988. — С. 8—69.

2. *Колшанский Г. В.* Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. — М., 1990.

*Воронежский государственный университет
Панкова Т. Н., преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов
iriska38@hotmail.com
Тел.: 710-404, 542-674*

*Voronezh State University
Pankova T. N., Lecturer of English Department,
Faculty of Foreign Languages
iriska38@hotmail.com
Tel.: 710-404, 542-674*